



# TAGUNGSPROGRAMM

## Donnerstag, 18. Oktober 2012 | LEIPZIG

VERANSTALTUNGSORT:

Simon-Dubnow-Institut an der Universität Leipzig,  
Goldschmidtstraße 28  
04103 Leipzig

### 09.30 Einführung

DAN DINER, *Jerusalem | Leipzig*  
JOACHIM KÜPPER, *Berlin*

### 09.45 PANEL I: Sprachvermögen und Wissenschaftskultur I

Chair: JOACHIM KÜPPER, *Berlin*

ELAD LAPIDOT, *Berlin*

Language as Knowledge. On the Translation of Philosophy and תרגום התורה in German

DANIEL WEIDNER, *Berlin*

»Das große Problem bleibt hier die Sprache«. Jüdische Autoren in der deutschen Bibelwissenschaft und Religionsgeschichte

CHRISTIAN WIESE, *Frankfurt a.M.*

Auf Deutsch nach Amerika. Über den Transfer der Wissenschaft des Judentums im 19. und 20. Jahrhundert

### 12.00 Mittagspause

### 13.30 PANEL II: Sprachvermögen und Wissenschaftskultur II

Chair: ARNDT ENGELHARDT, *Leipzig*

ANU PÖLDSAM, *Tartu*

Von Leipzig nach Dorpat. Lazar Gulkowitsch und die deutschsprachige Wissenschaft des Judentums

SCOTT SPECTOR, *Ann Arbor*

Elsewhere in the Danube Monarchy. On the Scholarly and Literary Use of German by Jews in the Habsburg Empire

SABINE MANGOLD-WILL, *Wuppertal*

Ignaz Goldziher und Gotthold Weil: Deutsch als Wissenschaftssprache der Orientalistik im 19. Jahrhundert

### 15.45 Kaffeepause

### 16.15 PANEL III: Deutsch in Hebräisch I

Chair: SUSANNE ZEPP, *Berlin | Leipzig*

NA'AMA SHEFFI, *Sderot*

Hebrew Translations of German Books: Trends and Directions

ANDREAS KILCHER, *Zürich*

Eine untrügliche Präsenz. Die deutsche Klassik in der hebräischen Moderne

ca. 18.00 Ende

## Freitag, 19. Oktober 2012 | BERLIN

VERANSTALTUNGSORT:

Freie Universität Berlin, »Rostlaube«,  
Seminarzentrum, Raum L 116,  
Habelschwerdter Allee 45  
14195 Berlin

### 9.30 PANEL IV: Deutsch in Hebräisch II

Chair: SUSANNE ZEPP, *Berlin | Leipzig*

ITTA SHEDLETZKY, *Jerusalem*

Franz Rosenzweig und Gershom Scholem. Über das Hebräische auf Deutsch

RUTH GINSBURG, *Jerusalem*

A Poetics of Untranslatability.  
Freud and Hebrew/Freud in Hebrew

### 11.00 Kaffeepause

### 11.20 PANEL V: Vergangene Sprache I

Chair: JÖRG DEVENTER, *Leipzig*

PAUL MICHAEL LÜTZELER, *St. Louis*

Wissenschaftssprache im Exil: Hermann Broch und Erich von Kahler in Princeton

BARBARA HAHN, *Nashville*

»... daß es viele Sprachen gibt«. Hannah Arendts Wanderungen zwischen Englisch und Deutsch

### 12.45 Mittagspause

### 14.30 PANEL VI: Vergangene Sprache II

Chair: JÖRG DEVENTER, *Leipzig*

ROBERT ZWARG, *Leipzig*

Adorno übersetzen oder:

»German is, or was, a Jewish language, too.«

DOMINIQUE BOUREL, *Paris | Berlin*

Schrift und Stimme. Über Martin Buber und die Bibelübertragung ins Deutsche

### 16.00 Kaffeepause

### 16.20 PANEL VII: Verbannte Sprache

Chair: JAN GERBER, *Leipzig*

YFAAT WEISS, *Jerusalem*

Zurück in den Elfenbeinturm:  
Deutsch an der Hebräischen Universität

MARC VOLOVICI, *Jerusalem/Princeton*

George Steiner's »The Hollow Miracle«, or:  
The Contamination of the German Language

### 17.45 Pause

### 18.00 c.t. Öffentlicher Vortrag

DAN DINER, *Jerusalem | Leipzig*

Sprache, Herkunft und Restitution.  
Luxembourg, 10.9.52, 8h früh

### 19.30 Empfang